

662



(A)

3'0"

9/5

B-662

662

A C U E R D O

RELATIVO

A TRANSPORTE AEREO ENTRE
LA REPUBLICA PERUANA Y LA REPUBLICA FRANCESAS

—oo—

A C U E R D O

RELATIVO

A TRANSPORTE AEREO ENTRE
LA REPUBLICA PERUANA Y
LA REPUBLICA FRANCESAS

Su Excelencia el Presidente de la República Peruana y Su Exco du Pérou et le Président de la République el Presidente de la Republi blique Française, deseosos de favori-
ca Francesa, deseosos de favorecer ser les relations aériennes entre les
las relaciones aéreas entre los te territoires des deux Etats, ont nommé
rritorios de los dos Estados, han pour leurs plénipotentiaires Son Ex-
resuelto celebrar un Acuerdo Rela- cellence M. Raul PORRAS BARRENECHEA,
tivo a Transporte Aéreo Entre Am- Ministre des Relations Extérieures du
bas Repúblicas, que fije las ba- Pérou, et Son Excellence M. Léon
ses de esta cooperación y, para el BRASSEUR, Ambassadeur Extraordinaire
efecto han determinado designar a et Plénipotentiaire de France au Pé-
sus respectivos Plenipotenciarios, rou, lesquels, après s'être communi-
a saber: Su Excelencia el señor qué leurs pleins pouvoirs trouvés en
Presidente de la República Peruana, bonne et due forme, sont convenus des
doctor Manuel Prado, a su Mi- dispositions suivantes:
nistro de Relaciones Exteriores,
Excelentísimo señor doctor Raúl Po-
rras Barrenechea; y Su Excelencia
el señor Presidente de la Republi-
ca Francesa, General Charles De
Gaulle, a su Embajador Extraordina-
rio y Plenipotenciario en el Perú,
Excelentísimo señor León Brasseur;

A C C O R D

RELATIF

AUX TRANSPORTS AERIENS ENTRE
LA REPUBLIQUE DU PEROU
ET LA REPUBLIQUE FRANCAISE

Le Président de la République
et le Président de la Répu-
lencia el Presidente de la Republi blique Française, désireux de favori-
ca Francesa, pour les relations aériennes entre les
territories des deux Etats, ont nommé
pour leurs plénipotentiaires Son Ex-
cellence M. Raul PORRAS BARRENECHEA,
Ministre des Relations Extérieures du
Pérou, et Son Excellence M. Léon
BRASSEUR, Ambassadeur Extraordinaire
et Plénipotentiaire de France au Pé-
rou, lesquels, après s'être communi-
qué leurs pleins pouvoirs trouvés en
bonne et due forme, sont convenus des
dispositions suivantes:

los cuales después de haber exhibidos sus respectivos Plenos Poderes, hallado en buena y debida forma, convinieron en lo siguiente:

Titulo I

Disposiciones Generales

Artículo I

Para la aplicación del presente Acuerdo:

1) La palabra "territorio" comprende aquello que se entiende tal como ella ha sido definida en el artículo 2 de la Convención Relativa a la Aviación Civil Internacional firmada en Chicago el 7 de diciembre de 1944.

2) La expresión "Autoridades Aeronáuticas" significa en lo que concierne a Francia, el Secretario General de Aviación Civil y Commercial y en lo que concierne al Perú, el Ministerio de Aeronáutica, o en los dos casos, todo personal o todo organismo que sería habilitado para asumir las funciones que actualmente ejercen los organismos predichos.

3) La expresión "organismo designado" indica al organismo de transporte aéreo que una de las Partes Contratantes haya escogido para ex

Titre I

Dispositions Générales

Article I

Pour l'application du présent accord :

1) Le mot "territoire" s'entend tel qu'il est défini à l'article 2 de la Convention Relative à l'Aviation Civile Internationale signée à Chicago le 7 Décembre 1944.

2) L'expression "Autorités aéronautiques" signifie en ce qui concerne la France, le Secrétariat Général à l'Aviation Civile et Commerciale et, en ce qui concerne le Pérou, le Ministère de l'Aéronautique, ou dans les deux cas, tout personnel ou tout organisme qui serait habilité à assumer les fonctions actuellement exercées par les organismes précités.

3) L'expression "entreprise désignée" s'entend de l'entreprise de transport aérien que l'une des Parties Contractantes aura choisie pour exploiter les services agréés énumérés à l'Annexe et dont

plotar los servicios acordados y e numerados en el Anexo y cuya designación será notificada a las Autoridades Aeronáuticas de la otra Parte Contratante conforme a las disposiciones del Artículo 9 del presente Acuerdo.

4) La expresión "servicios acordados" designa los servicios aéreos especificados en la Tabla de Rutas que figura en el Anexo del presente Acuerdo.

Artículo 2

A fin de evitar toda práctica discriminatoria y de asegurar una perfecta igualdad de trato, las Partes Contratantes convienen que :

a) Los impuestos y otros derechos fiscales y cánones percibidos por cada Parte Contratante por concepto de utilización de aeropuertos y otras instalaciones aeronáuticas bajo su territorio por las aeronaves de la otra Parte Contratante no serán más elevados que aquellos que sean pagados por las aeronaves nacionales del mismo tipo empleadas para fines similares.

b) Las aeronaves utilizadas por el organismo designado por una de las Partes Contratantes e intro

la désignation aura été notifiée aux Autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante conformément aux dispositions de l'article 9 du présent accord.

4) L'expression "services agréés" désigne les services aériens spécifiés au Tableau des routes figurant à l'Annexe au présent Accord.

Article 2

Afin d'éviter toute pratique discriminatoire et d'assurer une parfaite égalité de traitement les Parties Contractantes conviennent que :

a) Les taxes ou autres droits fiscaux et redevances perçus par chaque Partie Contractante pour l'utilisation des aérodromes et autres installations aéronautiques sur son territoire par les aéronefs de l'autre Partie Contractante ne seront pas plus élevés que ceux qui seraient payés par les aéronefs nationaux de même type employés à des fins similaires.

b) Les aéronefs utilisés par l'entreprise désignée de l'une des Parties Contractantes et introduits sur

ducidas en el territorio de la otra Parte Contratante estarán exceptuadas en este último territorio bajo las condiciones fijadas por su reglamentación aduanera, del pago de derechos de aduana y otros derechos e impuestos percibidos sobre las mercancías a la entrada y salida y cuando estén en tránsito con excepción sin embargo de los impuestos que representen el precio de un servicio determinado. Esto se aplicará asimismo a los carburantes, aceites, lubrificantes, repuestos, equipos de a bordo, provisiones de abordo y material en general, exclusivamente destinado a uso de las aeronaves, importadas y reexportadas con las aeronaves.

c) Los carburantes, aceites, lubrificantes, piezas de repuestos, equipo normal y las provisiones de a bordo destinadas al uso de las aeronaves indicadas en el párrafo b) anterior, estarán a su llegada sobre el territorio de la otra Parte Contratante o a su salida del mismo, exceptuados de pagos de impuestos de aduana, gastos de inspección u otros derechos e impuestos simila-

le territoire de l'autre Partie Contractante seront exemptés sur ce dernier territoire dans les conditions fixées par sa réglementation douanière des droits de douane et autres droits et taxes perçus sur les marchandises à l'entrée et à la sortie et en transit, à l'exception toutefois des taxes qui représentent le prix d'un service rendu. Il en sera de même des carburants, des huiles lubrifiantes, des rechanges, de l'équipement de bord, des provisions de bord et du matériel en général, exclusivement destiné à l'usage des aéronefs importés, et réexportés avec ces aéronefs.

c) Les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions

de bord destinés à l'usage des aéronefs désignés au paragraphe b) ci-dessus seront, à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie Contractante ou à leur départ de celui-ci exemptés de droits de douane, frais d'inspection ou autres droits et taxes similaires, à l'exception toutefois des taxes qui représentent le prix d'un service rendu.

d) Les carburants et huiles lubri-

res, con excepción sin embargo de los impuestos que representan el precio de un servicio proporcionado.

d) Los carburantes y aceites lubricantes puestos a bordo de las aeronaves utilizadas por las empresas designadas por una Parte Contratante sobre el territorio de la otra Parte Contratante y reexportadas, estarán exceptuadas dentro de las condiciones fijadas por la reglamentación aduanera de esta última Parte Contratante, de derechos de aduana, impuestos de consumo y otros de rechos e impuestos nacionales con excepción de los impuestos que representan el precio de un servicio proporcionado.

fiantes, mis à bord des aéronefs utilisés par les entreprises désignées d'une Partie Contractante sur le territoire de l'autre Partie Con-

tractante et réexportés, seront exemptés, dans les conditions fixées par la réglementation douanière de cette dernière Partie Contractante, des droits de douane, impôts de consommation et autres droits et taxes nationaux à l'exclusion des taxes qui représentent le prix d'un service rendu.

Artículo 3

Los certificados de navegabilidad, los brevetes de aptitud y las licencias expedidas o revalidadas por una de las Partes Contratantes y que no estén caducos, serán reconocidos como válidos por la otra Parte Contratante, para los fines de explotación de los servicios acordados.

Article 3

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties Contractantes et non périmés, seront reconnus valables par l'autre Partie Contractante, aux fins d'exploitation des services agréés.

Cada Parte Contratante se reserva sin embargo el derecho de no reconocer como válidos para la circulación sobre su propio territorio los brevetes de aptitud y licencias expedidas a sus propios dependientes por la otra Parte Contratante.

Artículo 4

a) Las leyes y reglamentaciones de una Parte Contratante relativas a la entrada y salida de su territorio de aeronaves empleadas en la navegación internacional, o relativas a la explotación y a la navegación de dichas aeronaves durante su presencia dentro de los límites de su territorio, se aplican a las aeronaves de la otra Parte Contratante, las cuales deberán conformarse, a la llegada y salida y durante su presencia dentro de los límites del territorio de la Parte Contratante mencionada en primer lugar.

b) Los pasajeros, las tripulaciones y los expedidores de mercaderías serán tenidos como conformes, sea personalmente, sea por intermedio de un tercero que actúe en su nombre y por su cuenta

Chaque Partie Contractante se réserve cependant le droit de ne pas reconnaître valables pour la circulation au-dessus de son propre territoire les brevets d'aptitude et licences délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie Contractante.

Article 4

a) Les lois et réglements d'une Partie Contractante relatifs à l'entrée et à la sortie de son territoire des aéronefs employés à la navigation internationale, ou relatifs à l'exploitation et à la navigation desdits aéronefs durant leur présence dans les limites de son territoire, s'appliquent aux aéronefs de l'autre Partie Contractante, lesquels devront s'y conformer, à l'arrivée, au départ et durant leur présence dans les limites du territoire de la Partie Contractante mentionnée en premier lieu.

b) Les passagers, les équipages et les expéditeurs de marchandises seront tenus de se conformer soit personnellement, soit par l'intermédiaire d'un tiers agissant en leur nom et pour leur compte aux lois et règlements régissant, sur le terri-

con las leyes y reglamentos que rijan, en el territorio de cada Parte Contratante respecto a la entrada, estadía y salida de los pasajeros, tripulaciones o mercaderías, tales como los que se aplican a la entrada, formalidades de estadía, inmigración, aduanas y cuarentena.

Artículo 5

Cada Parte Contratante se reserva el derecho de rechazar una autorización de explotación a la empresa designada por la otra Parte Contratante o de revocar tal autorización, hasta tanto que no tenga prueba de que una parte mayoritaria de su propiedad y el control efectivo de dicha empresa esté en manos de nacionales de una o de la otra Parte Contratante o hasta tanto que esta empresa de transporte aéreo no se ajuste a las leyes y reglamentos indicados en el artículo 4 o no llene las obligaciones que le imponen el presente Acuerdo y su Anexo.

Artículo 6

Las aeronaves civiles, comerciales, o privadas, de cada una

toire de chaque Partie Contractante, l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, équipages ou marchandises, tels que ceux qui s'appliquent à l'entrée, aux formalités de congé, à l'immigration, aux douanes et à la quarantaine.

Article 5

Chaque Partie Contractante se réserve le droit de refuser une autorisation d'exploitation à l'entreprise désignée par l'autre Partie Contractante ou de révoquer une telle autorisation, lorsqu'elle n'a pas la preuve qu'une part prépondérante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de nationaux de l'une ou de l'autre des Parties Contractantes ou lorsque cette entreprise de transport aérien ne se conforme pas aux lois et règlements visés à l'article 4 ou ne remplit pas les obligations que lui imposent le présent Accord et son Annexe.

Article 6

Les aéronefs civils, commerciaux

de las Partes Contratantes, goza
rán sobre el territorio de la o-
tra Parte, del derecho de atrave-
sar este territorio sin aterrizar
y de aterrizar por razones no co-
merciales sobre los aeropuertos
abiertos al tráfico internacio-
nal.

Queda entendido que este dere-
cho no se extiende a las zonas
cuyo sobreyuelo está prohibido.

Artículo 7

Con un espíritu de estrecha co-
laboración, las Autoridades Aero-
náuticas de las dos Partes Con-
tratantes se consultarán regular-
mente a fin de asegurar la apli-
cación de los principios defini-
dos en el presente Acuerdo y de
su ejecución satisfactoria.

Título II

Servicios Acordados

Artículo 8

El Gobierno del Perú acuerda
al Gobierno de la República Fran-
cesa el derecho de hacer explo-
tar los servicios acordados por
una empresa de transporte aéreo
designada por él.

ou privés, de chacune des Parties
Contractantes jouiront, sur le ter-
ritoire de l'autre Partie, du droit
de traverser ce territoire sans y
atterrir et d'y atterrir pour des
raisons non commerciales sur les
aéroports ouverts au trafic inter-
national.

Il est entendu que ce droit ne
s'étend pas aux zones dont le sur-
vol est interdit.

Article 7

Dans un esprit d'extrême colla-
boration, les Autorités Aéronauti-
ques des deux Parties Contractantes
se consulteront régulièrement en
vue de s'assurer de l'application
des principes définis au présent
Accord et de leur exécution satis-
faisante.

Titre II

Services Agréés

Article 8

Le Gouvernement du Pérou accorde
au Gouvernement de la République
française le droit de faire exploi-
ter les services agréés par une en-
treprise de transport aérien dési-
gnée par lui.

Artículo 9

El Gobierno de la República Francesa acuerda al Gobierno de la República del Perú el derecho de hacer explotar los servicios acordados por una empresa de transporte aéreo designada por él.

Article 9

Le Gouvernement de la République Française accorde au Gouvernement du Pérou le droit de faire exploiter les services agréés par une entreprise de transport aérien désignée par lui.

Artículo 10

a) Los servicios acordados pueden ser explotados inmediatamente o en una fecha ulterior como lo decide la Parte Contratante a la cual se le confieren los derechos a condición que:

1º La Parte Contratante a la cual han sido contratados los derechos haya designado una empresa de transporte aéreo para explotar las rutas especificadas.

2º La Parte Contratante que acuerda los derechos haya entregado dentro de las condiciones previstas en el párrafo b) anterior, a la empresa interesada, la autorización de explotación requerida, la cual debe ser acordada dentro de la menor demora posible, bajo reserva de las disposiciones del artículo 5 del presente Acuerdo.

b) Las empresas designadas po-

Article 10

a) Les services agréés peuvent être exploités immédiatement ou à une date ultérieure au choix de la Partie Contractante à laquelle les droits sont accordés à condition que:

1º La Partie Contractante à laquelle les droits ont été accordés ait désigné une entreprise de transport aérien pour exploiter la ou les routes spécifiées;

2º La Partie Contractante qui accorde les droits ait donné, dans les conditions prévues au paragraphe b) ci-dessus, à l'entreprise intéressée, l'autorisation d'exploitation requise, laquelle doit être accordée, dans le plus court délai possible, sous réserve des dispositions de l'article 5 du présent Accord.

b) Les entreprises désignées pourront être appelées à fournir

drán ser llamadas a proporcionar a las Autoridades Aeronáuticas de la Parte Contratante que concede los derechos, la prueba que ellas se encuentren en condiciones de satisfacer las exigencias prescritas por las leyes y reglamentos normalmente aplicados por sus autoridades al funcionamiento de empresas comerciales de transporte aéreo en lo que concierne a las actividades previstas en el artículo 4, párrafo a).

Artículo 11

La empresa designada por cada una de las Partes Contratantes dentro de las condiciones fijadas en el presente Acuerdo gozan sobre el territorio de la otra Parte Contratante del derecho de desembarcar o embarcar tráfico internacional de pasajeros, correos y mercaderías para las escalas y sobre las rutas enumeradas en el Anexo adjunto.

Artículo 12

a) Las empresas designadas deben estar seguras de un trato justo y equitativo a fin de gozar de posibilidades iguales para la ex-

aux Autorités aéronautiques de la Partie Contractante qui concède les droits, la preuve qu'elles se trouvent en mesure de satisfaire aux exigences prescrites par les lois et règlements normalement appliqués par ces autorités au fonctionnement des entreprises commerciales de transport aérien en ce qui concerne les activités prévues à l'article 4, paragraphe a).

Article II

L'entreprise désignée par chacune des Parties Contractantes dans les conditions fixées au présent Accord jouit sur le territoire de l'autre Partie Contractante du droit de débarquer ou d'embarquer en trafic international des passagers, du courrier et des marchandises aux escales et sur les routes énumérées à l'Annexe ci-jointe.

Article I2

a) Les entreprises désignées doivent être assurées d'un traitement juste et équitable afin de bénéficier de possibilités égales pour

plotación de los servicios acordados.

b) Ellas deben tomar en consideración en los trayectos comunes, sus intereses mutuos a fin de no afectar indebidamente sus servicios respectivos.

c) En cada una de las rutas enumeradas en las Tablas de Rutas que figuran en el Anexo al presente Acuerdo, los servicios acordados deben tener por objetivo primordial la ejecución, a un coeficiente de utilización que se tenga por razonable, de una capacidad adaptada a las necesidades normales y razonablemente previsibles del tráfico aéreo internacional proveniente o destinado al territorio de la Parte Contratante que habrá designado la empresa que explote dichos servicios.

d) En el límite de la capacidad puesta en ejecución en virtud del apartado precedente y al título complementario de esa, las empresas designadas podrán satisfacer a las necesidades de tráfico entre los territorios de los Estados situados sobre las rutas convenidas y el territorio de la o-

l'exploitation des services agréés.

b) Elles doivent prendre en considération sur les parcours communs leurs intérêts mutuels afin de ne pas affecter indûment leurs services respectifs.

c) Sur chacune des routes énumérées aux tableaux de routes figurant à l'Annexe au présent Accord, les services agréés doivent avoir pour objectif primordial la mise en oeuvre, à un coefficient d'utilisation tenu pour raisonnable, d'une capacité adaptée aux besoins normaux et raisonnablement prévisibles du trafic aérien international en provenance ou à destination du territoire de la Partie Contractante qui aura désigné l'entreprise exploitant lesdits services.

d) Dans la limite de la capacité mise en oeuvre en vertu de l'alinéa précédent et à titre complémentaire de celle-ci, les entreprises désignées pourront satisfaire aux besoins de trafic entre les territoires des Etats tiers situés sur les routes convenues et le territoire de l'autre Partie Contractante.

e) Une capacité additionnelle peut accessoirement être mise en

tra Parte Contractante.

e) Una capacidad adicional pue-
de accesoriamente ser puesta en e-
jecución además de la mencionada
en el párrafo d) cada vez que lo
justifiquen las necesidades de trá-
fico de los países servidos por
la ruta.

Artículo 13

1) La fijación de las tarifas a
aplicarse sobre los servicios acor-
dados sirviendo las rutas perua-
nas y francesas que figuran en el
Anexo al presente Acuerdo será he-
cha en la medida de lo posible por
acuerdo entre las empresas desig-
nadas.

Estas empresas procederán:

a) Sea aplicando las resolucio-
nes que pudieran ser adoptadas se-
gún el procedimiento de fijación
de tarifas de la Asociación de
Transporte Aéreo Internacional
(IATA)

b) Sea por acuerdo directo pre-
via consulta, si hubiera, a empre-
sas de transporte aéreo de los paí-
ses intermedios que exploten toda
o parte de los mismos trayectos.

2) Las tarifas así fijadas debe-
rán ser sometidas a la aprobación
de las Autoridades de Aeronáutica

oeuvre, en sus de celle visée au
paragraphe d), chaque fois que le
justifient les besoins de trafic des
pays desservis par la route.

Article 13

1) La fixation des tarifs à ap-
pliquer sur les services agréés des-
servant les routes péruviennes et
françaises figurant à l'Annexe au
présent Accord sera faite dans la
mesure du possible par accord entre
les entreprises désignées.

Ces entreprises procèderont:

a) soit en appliquant les résolu-
tions qui auront dû être adoptées
selon la procédure de fixation des
tarifs de l'Association du Transport
Aérien International (I.A.T.A.)

b) soit par entente directe, après
consultation, s'il y a lieu, des en-
treprises de transport aérien de
pays tiers qui exploiteraient tout
ou partie des mêmes parcours.

2) Les tarifs ainsi fixés devront
être soumis à l'approbation des Au-
torités Aéronautiques de chaque Par-
tie Contractante au minimum trente

de cada Parte Contratante con un mínimo de treinta días antes de la fecha prevista para que entren en vigor, pudiendo este plazo ser reducido en casos especiales bajo reserva del acuerdo de estas autoridades.

3) Si las empresas de transporte aéreo designadas no llegan a convenir en la fijación de una tarifa conforme a las disposiciones del párrafo 1) arriba mencionado, o si una de las Partes Contratantes hace conocer su desacuerdo en la tarifa que le ha sido sometida conforme a las disposiciones del párrafo 2 precedente, las autoridades de aeronáutica de las dos Partes Contratantes se esforzarán en llegar a un reglamento satisfactorio.

Como último recurso se recurrirá al arbitraje previsto en el artículo 18 del presente Acuerdo.

En tanto que la sentencia arbitral no haya sido pronunciada, la Parte Contratante que haya hecho conocer su desacuerdo tendrá el derecho de exigir a la otra Parte Contratante el mantenimiento de las tarifas anteriormente

(30) jours avant la date prévue pour leur entrée en vigueur, ce délai pouvant être réduit dans des cas spéciaux sous réserve de l'accord de ces Autorités.

3) Si les entreprises de transport aérien désignées ne parviennent pas à convenir de la fixation d'un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 1) ci-dessus ou si l'une des Parties Contractantes fait connaître son désaccord sur le tarif qui lui a été soumis conformément aux dispositions du paragraphe 2) précédent, les Autorités Aéronautiques des deux Parties Contractantes s'efforceront d'aboutir à un règlement satisfaisant.

En dernier ressort, il sera fait recours à l'arbitrage prévu à l'article 18 du présent Accord.

Tant que la sentence arbitrale n'aura pas été rendue, la Partie Contractante qui aura fait connaître son désaccord aura le droit d'exiger de l'autre Partie Contractante le maintien des tarifs préalablement en vigueur.

en vigor.

Disposiciones Finales

Artículo 14

Las disposiciones del presente Acuerdo serán aplicadas a título provisional desde la fecha de su firma. Ellas entrarán definitivamente en vigor tan pronto como las dos Partes Contratantes se notifiquen mutuamente el cumplimiento de las formalidades Constitucionales que le son propias.

Dispositions Finales

Article I4

Les dispositions du présent Accord seront appliquées à titre provisoire dès la date de sa signature. Elles entreront définitivement en vigueur aussitôt que les deux Parties Contractantes se seront mutuellement notifiée l'accomplissement des formalités constitutionnelles qui leur sont propres.

Artículo 15

El presente Acuerdo y todos los contratos relativos serán registrados en la Organización de Aviación Civil Internacional (OACI) establecida por la Convención Relativa a la Aviación Civil Internacional firmada en Chicago el 7 de Diciembre de 1944.

Article I5

Le présent Accord et tous les contrats y relatifs seront enregistrés à l'Organisation Civile Internationale instituée par la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale signée à Chicago le 7 Décembre 1944.

Artículo 16

Cada Parte Contratante podrá en todo momento notificar a la otra su deseo de poner fin al presente Acuerdo. Tal notificación deberá ser hecha simultáneamente a la

Article I6

Chaque Partie Contractante pourra à tout moment notifier à l'autre son désir de mettre fin au présent accord. Une telle notification devra être faite simultanément à

OACI.

El presente Acuerdo finalizará doce meses después de la fecha de recepción de la notificación por la otra Parte Contratante a menos que dicha notificación sea retirada de común acuerdo antes de la expiración de este período. En el caso de que la Parte Contratante que reciba tal notificación no acuse recibo de la notificación será dada por recibida catorce días después de su recepción por la Organización de Aviación Civil Internacional.

Artículo 17

Cada una de las Partes Contractantes puede en todo momento pedir una consulta a la otra Parte con el fin de aportar al presente Acuerdo o al Anexo toda modificación que según la experiencia sea deseable.

Ella puede pedir que esta consulta tenga lugar entre las autoridades Aeronáuticas de las dos Partes Contratantes. La consulta deberá comenzar a más tardar 60 días a contar de la fecha de la solicitud.

I'O.A.C.I.

Le présent accord prendra fin 12 mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie Contractante, à moins que la dite notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de cette période. Au cas où la Partie Contractante qui recevrait une telle notification n'en accuserait pas réception, la notification serait tenue pour reçue 14 jours après sa réception par l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

Article I7

Chacune des Parties Contractantes peut à tout moment demander une consultation à l'autre en vue d'apporter au présent Accord ou à l'Annexe tout amendement qui, à l'expérience, paraîtrait désirable. Elle peut demander que cette consultation ait lieu entre les Autorités Aéronautiques des deux Parties Contractantes. La consultation devra commencer dans le délai de 60 jours à compter de la date de la demande.

Toute modification à l'Accord ou à l'Annexe approuvée par lesdites

Toda modificación al Acuerdo o al Anexo aprobada por dichas autoridades entrará en vigor después de su confirmación por un cambio de notas por vía diplomática. Si una convención de Aeronáutica multilateral entra en vigor entre las dos Partes Contratantes tal consulta se hará, de derecho, al efecto de poner las cláusulas del presente Acuerdo o de su Anexo en concordancia con las disposiciones de dicha convención.

Artículo 18

Todo diferendo entre las Partes Contratantes relativo a la interpretación o a la aplicación de la Convención que no pueda ser resuelto directamente por la vía de consulta sea entre las empresas interesadas o entre las Autoridades Aeronáuticas o en fin, entre los Gobiernos respectivos, será sometida al arbitraje conforme a las reglas habituales de Derecho Internacional.

Las Partes Contratantes se comprometen a conformarse con las medidas provisionales que pudieran dictarse en el curso de la instancia así como a la decisión

Autorités entrera en vigueur après sa confirmation par un échange de notes par voie diplomatique. Si une convention aéronautique multilatérale entre en vigueur entre les deux Parties Contractantes, une telle consultation sera de droit, à l'effet de mettre les clauses du présent Accord ou de son Annexe en concordance avec les dispositions de la dite Convention.

Article 18

Tout différend entre les Parties Contractantes relatif à l'interprétation ou à l'application de la Convention qui ne pourrait être réglé directement par voie de consultation, soit entre les entreprises intéressées, soit entre les Autorités Aéronautiques, soit enfin entre les Gouvernements respectifs, sera soumis à l'arbitrage, conformément aux règles habituelles du droit international.

Les Parties Contractantes s'engagent à se conformer aux mesures provisoires qui pourront être édictées au cours de l'instance, ainsi

arbitral, siendo esta última en todos los casos considerada como definitiva.

En fé de lo cual los Plenipotenciarios arriba nombrados firman el presente Acuerdo, en dos ejemplares, en las lenguas castellana y francesa, dando ambos la misma fé, y les colocaron sus respectivos sellos.

Hecho en la ciudad de Lima, a los veintitrés días del mes de Abril de mil novecientos cincuentinueve.

qu'à la décision arbitrale, cette dernière étant dans tous les cas considérée comme définitive.

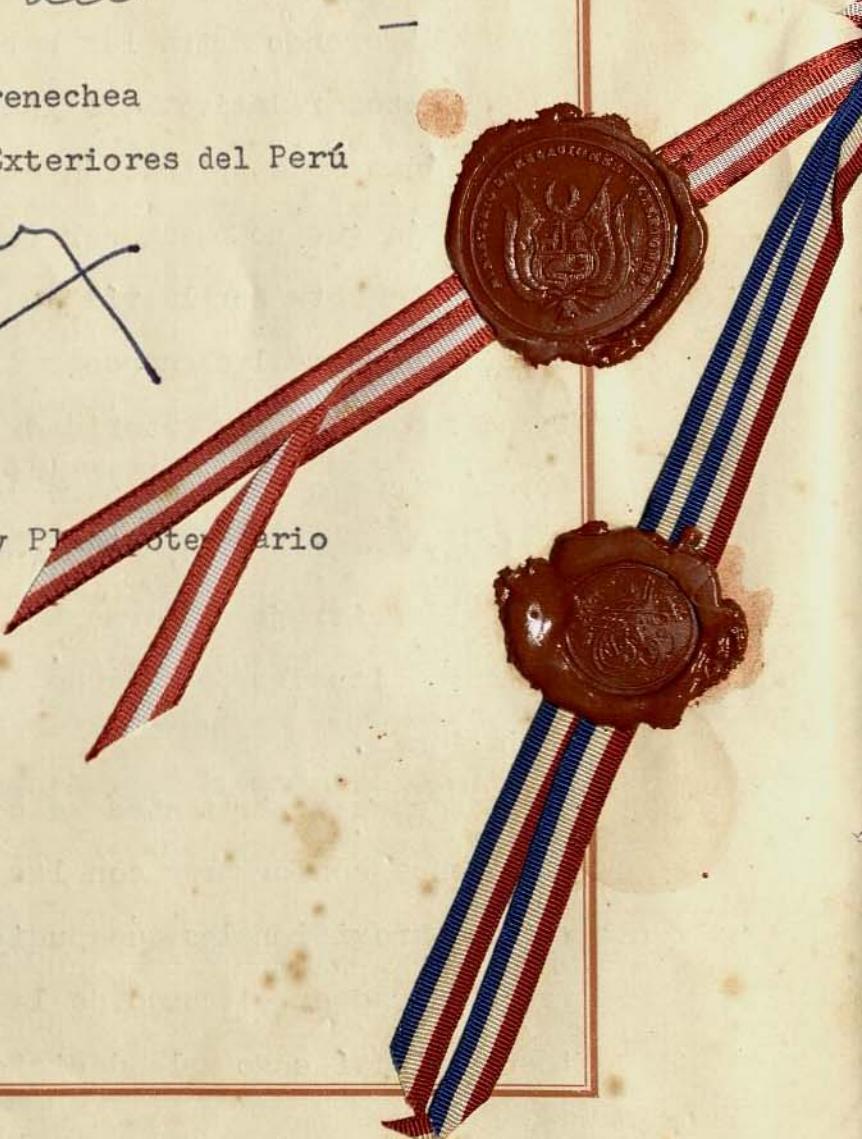
Fait à Lima, le vingt-trois Avril mille neuf-cents cinquante neuf, en double exemplaire, dans les langues française et espagnole, l'un et l'autre faisant également foi.

Raúl Porras

Raúl Porras Barrenechea
Ministro de Relaciones Exteriores del Perú

L. Brasseur

Leon Brasseur
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario



C U A D R O I

Rutas Francesas

- I) De Francia via Madrid, Lisboa, Antillas Francesas, San Juan, Caracas, Bogotá, Quito o Guayaquil hacia Lima y más allá hacia La Paz y Santiago de Chile en los dos sentidos.
- II) Desde las Antillas Francesas vía las Antillas Británicas, Venezuela, Panamá, Colombia, Quito o Guayaquil hacia Lima y más allá hacia La Paz y Santiago de Chile.
- III) De Francia vía los puntos intermedios en los Estados Unidos, México, las Antillas o América Central a Bogotá, Quito o Guayaquil hacia Lima y más allá hacia La Paz y Santiago de Chile en los dos sentidos.
- IV) De Francia vía los puntos intermedios hacia Dakar y de allí vía los puntos intermedios en los diferentes países de América del Sur hacia Quito o Guayaquil y más allá en los dos sentidos.

T A B L E A U I

Routes Françaises

- I - De France, via Madrid, Lisbonne, les Antilles Françaises, San-Juan, Caracas, Bogota, Quito ou Guayaquil, vers Lima, et au-delà vers La Paz et Santiago-du-Chili, dans les deux sens.
- II - Des Antilles Françaises via les Antilles Britanniques, le Vénézuela, Panama, la Colombie, Quito ou Guayaquil, vers Lima et au-delà vers La Paz et Santiago-du-Chili.
- III - De France, via des points intermédiaires aux Etats-Unis, au Mexique, aux Antilles ou en Amérique Centrale, à Bogota, à Quito ou Guayaquil, vers Lima et au-delà vers La Paz et Santiago du Chili, dans les deux sens.
- IV - De France, via des points intermédiaires, vers Dakar et de là via des points intermédiaires dans les différents pays d'Amérique du Sud, vers Quito ou Guayaquil et au-delà dans les deux sens.

(Uno o más puntos sobre las rutas aqui mencionadas podrán al criterio de la empresa designada no ser servidas por ciertos o la totalidad de los servicios asegurados por aquella.)

(Un ou plusieurs des points sur les routes ci-dessus pourront au gré de l'entreprise désignée ne pas être desservis par certains ou la totalité des services assurés par celle-ci).

L. Jauary

R. P.

Lima, 23 de junio de 1959.

Remítase al Congreso para los efectos de la atribución que le confiere el inciso 21, del artículo 123 de la Constitución Política de la República.

Regístrate.

M. J. S.

P. m.

Registrado en la fecha

23 JUN 1959

Bajo el Nro. 515

B-662

662

